

I Spy

Juego

With My

de Pistas

Little

Eye...

—

Beirut y Una
Nueva Generación
de Artistas

**A New Generation
of Beirut Artists**

**Caline Aoun
George Awde
Mirna Bamieh
Nour Bishouty
Pascal Hachem
Charbel-joseph H. Boutros
Aya Haidar
Georgette Power
Joe Namy
Stéphanie Saadé
Siska
Lara Tabet
Tala Worrell**



**Curated by
Sam Bardaouil and Till Fellrath**

Comisariado por
Sam Bardaouil y Till Fellrath

The Mosaic Rooms, London
11 July – 22 August 2015
Casa Árabe, Madrid
11 September – 22 November 2015
Casa Árabe, Córdoba
December 2015 – February 2016

Mosaic Rooms, Londres
11 de julio – 22 de agosto 2015
Casa Árabe, Madrid
11 septiembre – 22 noviembre 2015
Casa Árabe, Córdoba
diciembre 2015 – febrero 2016

Foreword One

Prólogo Uno

This exhibition, curated by Sam Bardaouil and Till Fellrath, explores the perspectives of a group of new and emerging artists. The selection of artists has been conceived through a relationship with a city, and the idea that a particular urban space performs as a source for creativity, exchange, confrontation, and emergent thought. Throughout their interactions with Beirut, its cultural offerings and the vibrancy of its artistic legacies, each artist has been developing their own practice. These do not necessarily resemble each other, nor do they overtly reference Beirut or any previous generation of artists, but instead reflect the context in which each of the selected artists is working now.

The featured works offer diversity in terms of medium and approach, each with a nascent strength of their own. When looking at these new voices it is interesting, though not vital, to consider the work of those artists who emerged directly from the post-civil war art scene in Beirut in the 1990s. These now established and internationally-recognised artists' concerns lay and remain predominantly in notions of the archive, the collective and in preserving the past. These younger artists appear more sited in the present, in observing the everyday, transforming it and its objects, social acts and complexities into instances for our consideration. There is a feeling in their work of a distinct and individual perspective, and an attempt to find a method and style that evokes this immediacy and intimacy.

The Mosaic Rooms believes in offering a platform for the work of emerging artists, and is convinced of the value of interactions with an audience to inform further critical insight and allow artists to develop. As the title suggests, the exhibition aims for the audience to encounter, react and discover. It reminds us of the importance of looking at the world, art, and artists now, and to find the space to be playful, curious, present and active. The Mosaic Rooms are pleased to present *I Spy With My Little Eye...* and would like to thank the curators, the artists and our exhibition partners Casa Árabe for this collaboration.

Rachael Jarvis
Director, The Mosaic Rooms

Esta exposición, comisariada por Sam Bardaouil y Till Fellrath, explora las perspectivas de un grupo de artistas nuevos y emergentes. La selección de los artistas ha sido concebida a través de una relación con una ciudad y la idea de que un espacio urbano concreto actúa como fuente de creatividad, intercambio, confrontación y pensamiento emergente. Cada uno de los artistas ha desarrollado su propia actividad a través de sus interacciones con Beirut, con su oferta cultural y su vibrante legado artístico. No son necesariamente parecidos entre sí, ni tampoco hacen referencia abiertamente a Beirut o a ninguna generación previa de artistas, sino que por el contrario reflejan el contexto en el que cada uno de los artistas seleccionados está trabajando ahora.

Las obras que se exponen ofrecen una diversidad en cuanto a los medios y los enfoques, cada una de ellas con una fuerza emergente propia. Al contemplar estas nuevas voces es interesante tener en cuenta también la obra de los artistas que surgieron en la escena artística de Beirut inmediatamente después de la guerra civil de los 90. La inquietud principal de estos artistas ya consolidados y que disfrutaban de reconocimiento internacional se centra en torno a temas como el archivo, la colectividad y la conservación del pasado. Por el contrario, los creadores jóvenes parecen estar más situados en el presente, en la observación del día a día, transformándolo junto con sus objetos, actos sociales y complejidades en instancias expuestas a nuestra consideración. En su trabajo se percibe la sensación de una perspectiva propia e individual y un intento por encontrar un método y un estilo que evoca esta inmediatez e intimidad.

The Mosaic Rooms desea de ofrecer una plataforma para el trabajo de artistas emergentes y está convencida del valor de sus interacciones con la audiencia para conformar una mayor visión crítica y permitir el desarrollo de los artistas. Como sugiere el título, la exposición intenta que la audiencia encuentre, reaccione y descubra. Nos recuerda la importancia de mirar al mundo, al arte y a los artistas en el presente, y de encontrar espacio para ser lúdico, curioso, presente y activo. *The Mosaic Rooms* tiene el placer de presentarles *Juego de Pistas* y quiere agradecer a los comisarios, los artistas y a Casa Árabe, nuestro socio en esta exposición, por su colaboración.

Rachael Jarvis
Directora de The Mosaic Rooms

Foreword Two

Prólogo Dos

Casa Árabe is pleased to welcome the *I Spy With My Little Eye...* exhibition, a collaborative project with curators Sam Bardaouil and Till Fellrath, and with The Mosaic Rooms, which will be showcased in London and at our two headquarters in Madrid and Córdoba. We are doubly pleased to partner with the London gallery on this initiative. As an institution headed by the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation, Casa Árabe develops a program with an extensive range of content, a reflection of our mission as a tool for public diplomacy. This multifaceted and varied program, launched nearly 10 years ago – we will celebrate our 10th anniversary in 2016 – has always placed special focus on youth, a key factor to understanding the sociology of contemporary Arab societies.

In recent years Casa Árabe has offered countless concerts, book presentations and film screenings dedicated specifically to highlighting the potential of Lebanese culture in modern times. In turn, the Spanish public has been able to learn about the history of Lebanese-born artists who are leaders in contemporary art and, as such, have earned their place in important institutions in the art world. To mention just two significant examples, we can cite the exhibition dedicated to the Atlas Group project (Nacional Centro de Arte Reina Sofía in 2009) and the retrospective by Rabih Mroué (Centro de Arte 2 in May 2013).

On this occasion, the exhibition shifts directions and aims to bring our audience and our artists face-to-face with the protagonists of the next generation. A generation that uses a new language and does not necessarily define itself in relation to the civil war that has indelibly left its mark on the contemporary history of Lebanon and its people. Beyond the elements of generation and renovation, and a certain common link with the city of Beirut, a vast field of meaning opens between the works of these artists, whose careers are growing steadily, while not necessarily along the same paths. Casa Árabe is proud to be a window into the Hispanic world for this new generation.

Eduardo López Busquets
General Director of Casa Árabe
Madrid, June 2015

Casa Árabe celebra con gran satisfacción la organización de la exposición *Juego de Pistas*, un proyecto de colaboración con los comisarios Sam Bardaouil y Till Fellrath y con la galería Mosaic Rooms, que se presenta en Londres y en nuestras dos sedes de Madrid y Córdoba. Como institución dependiente del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España, Casa Árabe desarrolla un programa con contenidos de gran diversidad, reflejo de nuestra misión como instrumento de diplomacia pública. Esta polifacética y variada programación, en marcha desde hace casi ya 10 años – el año 2016 se cumplirá nuestro décimo aniversario- ha prestado siempre especial atención a la población joven, elemento clave para entender la sociología de las sociedades árabes contemporáneas.

En estos últimos años Casa Árabe ha programado innumerables conciertos, presentaciones de libros o proyecciones de cine dedicados especialmente a poner de relieve el potencial cultural libanés en época contemporánea. Asimismo, de manera complementaria, el público de nuestro país ha podido conocer de cerca la trayectoria de artistas de origen libanés que son referencias esenciales en el arte contemporáneo y, como tales, han tenido su espacio en instituciones importantes del ámbito artístico. Por mencionar tan sólo dos ejemplos significativos recordemos la muestra dedicada al proyecto Atlas Group (Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía en 2009) o la retrospectiva de Rabih Mroué (Centro de Arte 2 de Mayo en 2013). De manera complementaria

En esta ocasión, la muestra que ahora presentamos avanza en una nueva dirección y trata de confrontar a nuestro público y a nuestros creadores con los protagonistas de la siguiente generación. Una generación que emplea un nuevo lenguaje y que no necesariamente se define en relación con esa guerra civil que de manera indeleble ha marcado a nuestros ojos la historia contemporánea de Líbano y sus gentes. Más allá del elemento generacional y de renovación, y de una cierta vinculación común con la ciudad de Beirut, se abre un campo inmenso de significado entre las obras de estos artistas cuyas trayectorias se están dando a conocer con paso firme aunque no necesariamente por caminos coincidentes. Casa Árabe se siente orgullosa de ser ventana hacia el mundo hispano para esta nueva generación.

Eduardo López Busquets
Director general de Casa Árabe
Madrid, junio de 2015

Curators' Word

Nota de los Comisarios

I Spy With My Little Eye... is an exhibition that explores a shift in artistic practice and individual concerns within a fiercely independent new generation of artists connected to Beirut. Presented at The Mosaic Rooms in London and Casa Árabe in Madrid and Cordoba in 2015, *I Spy With My Little Eye...* explores the practices of a new generation of artists, most of whom are in their late twenties or early thirties. All of them were born after the outbreak of the Lebanese civil war in 1975. Some in this group don't remember the war at all, and those who do could have no adult recollection of the conflict that ended in 1990. However, for both those who do and those who don't, that which differentiates them from the widely known and celebrated post-civil war generation of artists, is the way in which they bring a new set of formal and semantic interests to their practice that is removed from the preceding generation's focus on archives and documentary. This group often favours the personal over the collective, and for the most part, they do not choose to make the civil war an entry point to their artistic practice.

The idea for this exhibition emerged from the research that we did while preparing for the Lebanese Pavilion at the Venice Biennale in 2013. Over several months of studio visits and meetings with artists living and working in and between cities as diverse as Montreal, London, Paris, Bordeaux, Berlin, Amman, Ramallah, Doha and Beirut, it became clear to us that there is a distinctly fresh artistic language that has been in the making for a few years now. With materials that range from intimate personal memorabilia to the unconfined elements of nature, a number of younger artists are creating work that is imbued with a sense of transience, fragility and the fleeting. In performances and installations that recruit conceptual and formal elements from painting, photography, sculpture and film, they are choosing to tease out the conventional boundaries that define the different disciplines from which they borrow.

Another observation that we made was that despite where they were born or lived, these artists have managed, somehow insistently, to maintain a close connection to Beirut. This is not necessarily a relationship predicated on notions of citizenship; the affiliation that these artists have with Beirut is more of a symbolic reference, a benchmark for an artistic landscape that they draw from and contribute to. The thriving artistic scene within Beirut, full of initiatives that continue to grow and reinvent themselves,

Juego de Pistas es una exposición que explora un cambio en la obra artística y las inquietudes individuales de una nueva generación de artistas rabiosamente independiente vinculada a la ciudad de Beirut. Presentada en Mosaic Rooms, Londres, y en Casa Árabe en Madrid y Córdoba en 2015, *Juego de Pistas* presenta la obra de estos creadores, la mayoría de los cuales cuentan entre veinte y treinta años. Todos ellos nacieron después del estallido de la guerra civil d en 1975. Algunos de los integrantes del grupo ni siquiera recuerdan la guerra, y aquellos que lo hacen, no tienen recuerdos adultos de un conflicto que terminó en 1990. Sin embargo, tanto los que la recuerdan como los que no, se diferencian de la célebre generación de artistas de la posguerra por la manera en cómo presentan, a través de su trabajo, nuevos intereses formales y semánticos, muy distantes del interés característico de la generación anterior por los archivos y el material documental. Este grupo antepone generalmente lo personal a lo colectivo y la mayoría de ellos ha decidido no tomar la guerra civil como punto de partida para su trabajo artístico.

La idea de esta exposición surgió de la investigación que hicimos mientras preparábamos el Pabellón libanés en la Bienal de Venecia de 2013. Durante varios meses visitamos estudios y nos encontramos con artistas que vivían y trabajaban en y entre ciudades tan diversas como Montreal, Londres, París, Burdeos, Berlín, Amán, Ramala, Doha y Beirut, y nos quedó claro que estábamos ante un lenguaje artístico fresco que venía forjándose desde hacía ya algún tiempo. Con materiales que van desde recuerdos íntimamente personales hasta los elementos infinitos de la naturaleza, este grupo de artistas jóvenes está creando obras imbuidas de un sentimiento de inmediatez, brevedad y fragilidad. A través de performances e instalaciones que recogen elementos conceptuales y formales de la pintura, la fotografía, la escultura y el cine, están decididos a desdibujar las fronteras convencionales que definen las diferentes disciplinas de las que se nutren.

También nos dimos cuenta de que, independientemente de dónde hubieran nacido o vivido, estos artistas han mantenido con cierta insistencia una estrecha conexión con Beirut. No se trata necesariamente de una relación establecida sobre la noción de ciudadanía. El vínculo que estos artistas tienen con Beirut es más bien una referencia simbólica, el punto central de un paisaje artístico del que siguen obteniendo material y al que siguen

makes the city a think-tank of sorts, an open studio for experimentation and the free exchange of ideas. The now six-year strong Beirut Art Center, and their annual emerging artist exhibition Exposure, has been playing a major role in launching the career of several of these artists. Since its foundation in 1997, the Arab Image Foundation has become the region's most important organisation for the conservation and exhibition of photography from the Arab world. Since 1993, Ashkal Alwan has been a significant force in the cultural landscape of Beirut and the region. Their Home Workspace Program, a 2000m² facility in Beirut dedicated to arts education and production, is now in its fourth year running. The Beirut Exhibition Centre has provided a much-needed platform for the re-introduction of several leading Modernists from the region and a wide array of thematic exhibitions. APEAL, the Association for the Promotion and Exhibition of Arts in Lebanon, has been filling an essential gap by raising funds for different types of projects, making it possible for Lebanon to participate at the Venice Biennale, and for artists to receive scholarships, pursue professional training and exhibit abroad. There are various other very poignant initiatives such as 98weeks, The Hangar or Dawawine. All of the above, along with a number of art schools and spaces at universities such as the American University of Beirut, the Lebanese American University, the Université de Saint Joseph just to name a few, have contributed to making Beirut a cultural heavy-weight that, for many of these artists, is at once an anchor and a springboard, a place that shapes their practice and is increasingly shaped by it.

The exhibition's title *I Spy With My Little Eye...* employs the metaphor of the game by which children secretly choose objects within their immediate surroundings, highlighting the role of these artists as clandestine observers rather than public commentators. Departing from a heightened sense of individuality, many of these artists approach their subjects with inquisitiveness akin to that of child. This is not to say that they are naïve, but rather emphasises their interest in specific materials, objects and aspects of human behaviour. Once they decide on what they would like to explore, the articulation is rarely loud, but often ambiguous. A humorous flirtation with several strands of conceptual art, mixed with a highly subjective selection of materials and media, lends their work with an ambiguity that allows them to avoid making literal references and being outright

contribuyendo. La floreciente escena artística de Beirut, repleta de iniciativas que siguen creciendo y reinventándose, convierte a la ciudad en una suerte de think tank, un estudio abierto para la experimentación y el libre intercambio de ideas. El Beirut Art Center, creado hace ya seis años, y su exposición anual de artistas emergentes Exposure ha desempeñado un gran papel en el despegue de la carrera de varios de estos artistas. La Arab Image Foundation, desde su creación en 1997, se ha convertido en la organización más importante de la región para la conservación y exposición de fotografías del mundo árabe. Ashkal Alwan es, desde 1993, una importante iniciativa en el panorama cultural de Beirut y de la región. Su principal espacio de trabajo, unas instalaciones de 2000 m² en Beirut destinadas a la formación y producción artística, lleva ya cuatro años en funcionamiento. El Centro de exposiciones de Beirut ha proporcionado una plataforma muy necesaria para la reintroducción de diferentes artistas modernos de la región y de un amplio abanico de exposiciones temáticas. APEAL, la Asociación para la Promoción y Exposición de Artistas en, ha colmado un vacío esencial recaudando fondos para diferentes tipos de proyectos y permitiendo tanto que participe en la Bienal de Venecia como que varios artistas reciban becas, obtengan formación profesional y expongan en el extranjero. Hay otras iniciativas sorprendentes como 98 Weeks, The Hangar o Dawawine. Todas ellas, junto a algunas escuelas y espacios artísticos en centros de formación superior como la Universidad Americana de Beirut, la Universidad Americana del Líbano, la Universidad de St. Joseph, por nombrar solo algunas, han contribuido a hacer de Beirut un peso pesado de la cultura que, para muchos de estos artistas, es al mismo tiempo un ancla y un trampolín, un lugar que da forma a su trabajo artístico y que se deja, cada vez más, influir por dicho trabajo.

El título de la exposición, *Juego de Pistas*, utiliza la metáfora de ese juego en el que los niños eligen en secreto un objeto que esté a su alrededor, destacando el papel de estos artistas como observadores clandestinos más que como comentaristas públicos. Partiendo de un marcado sentido de la individualidad, muchos de estos artistas enfocan sus temas con una curiosidad similar a la de un niño. Esto no quiere decir que sean ingenuos, más bien enfatizan su interés por materiales concretos, objetos y aspectos del comportamiento humano. Una vez que han decidido qué es lo que quieren explorar, lo articulan de manera

political. Hence, similar to the children's game, the viewers' senses are alerted as they constantly attempt to guess what it is that the artist is putting forward, while at the same time deciphering the rules of engagement.

The selected artworks in the exhibition highlight a subtle affinity for the ordinary, shared by many artists belonging to this generation. This comes across in the nature of their materials, often consisting of found objects and ready-mades, belonging to the realm of the mundane and commonplace. Pine needles, fingernails, worn-out shoes, air and water, loaves of bread, a yawn, the unwoven threads from an old dress, and other seemingly uninteresting things become objects of wonder worthy of meticulous exploration. This can be seen, for instance in Pascal Hachem's installations where mirrors meet bread, or in Charbel-joseph H. Boutros' old phones, Stéphanie Saadé's chandelier and Aya Haidar's used United Nations envelopes. These objects were found at home, bought on eBay or given to the artist by a friend.

This fascination with triviality extends beyond the recruitment of ordinary objects. It equally reveals itself in this generation's choice to downplay, even subvert, the traditional image of the artist as someone who possesses a technical skill that sets him or her apart from the rest of society. This is clear from the fluid, almost frivolous, and at times precarious manner in which they employ formal elements of the disciplines within which their practice falls. Many works appear to be hurried, improvised, and even incomplete. Tala Worrell's canvases, for instance, sit on the cans of acrylic that she used for her seemingly unfinished paintings; a reminder that the process that occurs in the studio is as, if not more important than the polished high art object one encounters in an exhibition. Lara Tabet allows the viewer unhampered access to her series of photographs by leaving them unframed in a simple box on a recycled desk. Gone are the glass and the frame and the preciousness of the artwork. Stéphanie Saadé's incongruous chandelier made of two combined lamps seems to be more an object born from the need for functional necessity rather than a concern for an aesthetic resolution. It hangs in the space at once, as an obsolete object and a fragile sculpture. In most of the works in the exhibition, the notion of high art as a grand aesthetic gesture seems to be challenged and destabilised. What comes across, instead, is

ambigua huyendo de la rotundidad. Ese desenfadado flirteo con diferentes facetas del arte conceptual, mezclado con una selección de materiales y soportes altamente subjetiva, le otorga a sus obras una ambigüedad que les permite evitar las referencias literales y abiertamente políticas. De ahí que, al igual que en el juego infantil, los sentidos del espectador se despierten intentando adivinar qué es lo que el artista expresa, al tiempo que intenta descifrar cuales son las reglas del juego.

Las obras seleccionadas para la exposición subrayan una sutil afinidad con lo ordinario que comparten muchos de los artistas de esta generación. Esto se puede observar en la naturaleza de los materiales, que a menudo son objetos encontrados y prefabricados, pertenecientes al reino de lo cotidiano y lo corriente. Agujas de pino, uñas, zapatos gastados, agua y aire, rebanadas de pan, un bostezo, las hebras destejidas de un viejo vestido y otras cosas que aparentemente carecen de interés, se convierten en objetos maravillosos dignos de una metódica exploración. Esto se puede observar por ejemplo en las instalaciones de Pascal Hachem, en las que los espejos se topan con el pan, los teléfonos viejos de Charbel-joseph H. Boutros, los candelabros de Stéphanie Saadé o los sobres usados de las Naciones Unidas de Aya Haidar. Todos estos objetos aparecieron en casa, se compraron en eBay o se los regaló algún amigo al artista.

Esta fascinación por la trivialidad va más allá de la recogida de objetos corrientes. Se trasluce también en la predilección de esta generación por minimizar o incluso subvertir la imagen tradicional del artista como alguien que posee una habilidad técnica que le separa del resto de la sociedad. Esto es evidente en la manera fluida, casi frívola y a veces precaria, con que utilizan los elementos formales propios de las disciplinas en las que desarrollan su trabajo. Muchas de las obras parecen haber sido hechas a toda prisa, improvisadas e incluso incompletas. Los lienzos de Tala Worrell, por ejemplo, se apoyan en las latas de acrílicos que ha utilizado para sus cuadros, aparentemente inacabados; un recordatorio de que el proceso de creación que tiene lugar en el estudio es tan importante o más como el objeto artístico terminado que uno ve en la exposición. Lara Tabet permite al espectador acceder sin trabas a sus series de fotografías, dejándolas sin enmarcar y colocándolas en una sencilla caja en un escritorio reciclado. No hay ni rastro de cristal, de marco o

the artists' preoccupation with formal elements and materiality as a means of rendering the most frivolous of objects and minor of actions into monumental things and larger-than-life events. This is evident, for example, in Geörgette Power's short animation that transforms a regular office space into a surreal psychedelic universe; in Caline Aoun's seemingly real but copper-made pine needles; and in Mirna Bamieh's video that slows down the act of yawning so much that it becomes a surreal action underlined with epic connotations.

Caline Aoun exploits the material realities of images and objects in installations that mainly draw attention to surface effects, their tenuousness becoming integral to the understanding of the works. George Awde strives to capture homo-social spaces that act as an outlet for male bonding and love. At play in these spaces are the relationships of masculinity, class, and nationality in the social landscape. Mirna Bamieh's work explores notions of transient and liminal spaces and the re/deconstruction of narratives that emerge from them. Nour Bishouty's work drifts between the two and three-dimensional and often takes the form of drawing, installation, objects and text. The work of Pascal Hachem involves displacing actions. These actions are performed either by the artist himself or by objects that he places in unsettling arrangements. Charbel-joseph H. Boutros' performative arrangements challenge the viewer through a set of exercises, some constructed around the exhibition's time and space, that become the work; the traces of impossible manoeuvres that bear witness to the uneasiness of an existential and political reality. Aya Haidar reconstructs her own versions of historical events through re-imaginings that float between the historically symbolic and the personally significant. Benjamin Moukarzel, through his alter-ego Geörgette Power, creates short video works and animations in various digital formats accompanied by an elusive and playful commentary, narrated through one of his various avatars. Siska uses the medium of video to pay homage to and explore the Modernist past of Lebanon and its legacy today. His images are often accompanied by experimental music. Stéphanie Saadé's work takes as a departure point the moment when one becomes estranged from one's surroundings. She brings together diverse objects in combinations that operate along logical considerations in order

del preciosismo de la obra de arte. El incongruente candelabro de Stéphanie Saadé, realizado con dos lámparas combinadas, parece más un objeto nacido de necesidades funcionales que una preocupación por una decisión estética. Cuelga en el espacio al mismo tiempo como objeto obsoleto y como frágil escultura. La mayoría de las obras de la exposición parecen desafiar y desestabilizar la noción de arte refinado como un grandioso gesto estético. Lo que nos encontramos, por el contrario, es la preocupación de los artistas por los elementos formales y materiales como medios para representar los objetos más frívolos y las acciones más mínimas como cosas monumentales y acontecimientos legendarios. Esto resulta evidente, por ejemplo, en el cortometraje de animación de Geörgette Power que transforma un espacio de oficina normal en un universo surrealista y psicodélico, en las agujas de pino aparentemente reales pero realizadas en cobre de Caline Aoun y en el vídeo de Mirna Bamieh que ralentiza tanto el bostezo que lo convierte en una acción surrealista con connotaciones épicas.

Caline Aoun aprovecha la realidad material de las imágenes y los objetos en instalaciones que dirigen sobre todo la atención hacia los efectos de la superficie, siendo su vaguedad elemento integral a la hora de comprender sus obras. George Awde se esfuerza por capturar los espacios homosociales que actúan como una fuente de vinculación y amor masculino. En estos espacios están en juego las relaciones de masculinidad, clase y nacionalidad en el panorama social. Mirna Bamieh explora las nociones de los espacios transitorios y liminales y la re/deconstrucción de las narrativas que surgen de los mismos. La obra de Nour Bishouty transita entre las dos y las tres dimensiones y a menudo cobra forma de dibujo, instalación, objetos o texto. La obra de Pascal Hachem implica acciones de desplazamiento. Estas acciones son realizadas por el mismo artista o a través de objetos que coloca en disposiciones inquietantes. La construcción de las performances de Charbel-joseph H. Boutros retan al espectador a través de un conjunto de ejercicios, algunos de los cuales se construyen en el tiempo y el espacio de la exposición, convirtiéndose en la obra misma, las huellas de maniobras imposibles que dan testimonio del desasosiego de una realidad existencial y política. Aya Haidar reconstruye sus propias versiones de los acontecimientos históricos reimaginando ese espacio entre lo históricamente simbólico y lo personalmente

to create hybridised sculptures and installations that assume new meanings and functions. Joe Namy works with sampled sounds, documentary and music videos, photography and performance to investigate aspects of identity, memory, power and currents encoded in music. Lara Tabet uses photography to observe and distort reality, as a means of coming to terms with it, often exploring the interplay between the individual and the collective. Tala Worrell's paintings are the products of a series of transitions and transformations in the search for a new aesthetic language. Her work involves the constant processing of the world, and the effect of its politics, people, and environments upon her consciousness.

I Spy With My Little Eye... is conceived as one comprehensive installation rather than a series of individual presentations. Informed by The Mosaic Rooms' original function as a residential townhouse, the exhibition tampers with fluid notions of domesticity and belonging. Rather than using the space as a white cube, the artworks are installed in ways that do not shy away from the original function of the areas in which they are installed. This acknowledgement of the space's history raises questions of overlapping functions and conflicted intentions. The artworks have been carefully installed so that they can be seen at once as aesthetic objects in an exhibition space, or as personal belongings left behind by the people who used to live here. This contradiction, or reconciliation, acts as a metaphor for the relationship that all the artists have with Beirut. While some live there and others elsewhere, they all see the city as an important factor in shaping their practice. And while they may hardly or never refer to Beirut, it comprises a significant influence on their development. This is reflected in the subtitle of the exhibition. This is a generation of Beirut artists, though not one necessarily permanently rooted there. They can be in it or away from it. It hovers over them, in a way similar to The Mosaic Rooms' history echoing over the artworks. It is this duality of absence and presence, of appearing and withdrawing, that is reflected in the way the exhibition is installed. For instance, several works from the same series appear in different locations, acting as a memory thread through the space. Other works are hung in rooms that echo the original function of the objects of which the artwork is made. This recognition of the exhibition space's ability to bring another layer of meaning onto the artwork is equally carried forward in Casa

significativo. Benjamin Moukarzel, a través de su alter-ego Geörgette Power, crea breves obras de vídeo y animaciones en diferentes formatos digitales que van acompañadas de escurridizos comentarios, narrados a través de uno de sus múltiples avatares. Siska utiliza el vídeo para explorar y rendir homenaje al pasado moderno de y a su actual legado. Sus imágenes a menudo van acompañadas de música experimental. La obra de Stéphanie Saadé toma como punto de partida el momento en el que uno se ve separado de su entorno. Reúne diversos objetos en combinaciones que operan mediante consideraciones lógicas que difieren de las suyas propias para poder crear esculturas e instalaciones híbridas que adoptan nuevos significados y funciones. Joe Namy trabaja con sonidos y samples, documentales, vídeos musicales y fotografías para investigar aspectos de la identidad, la memoria, el poder y las corrientes codificadas en la música. Lara Tabet utiliza la fotografía para observar y distorsionar la realidad, o como un instrumento para llegar a un pacto con ella, explorando a menudo la interacción entre el individuo y la colectividad. Los cuadros de Tala Worrell son producto de una serie de transiciones y transformaciones en busca de un nuevo lenguaje estético. Su trabajo incluye el constante procesamiento del mundo y el efecto que tiene la política, la gente y el medio ambiente sobre la conciencia de la artista.

Juego de Pistas está concebida como una instalación unitaria y no como una serie de presentaciones individuales. Imbuida de la función original de Mosaic Rooms como residencia urbana, la exposición altera las fluidas nociones de vida casera y pertenencia. En lugar de utilizar el espacio como un cubo blanco, las obras se han instalado de tal manera que no se aparten de la función original del lugar en el que han sido instaladas. Este reconocimiento de la historia del espacio plantea problemas como las funciones superpuestas o los conflictos de intenciones. Las obras de arte han sido cuidadosamente instaladas para que inmediatamente se puedan ver como elementos estéticos en un espacio expositivo o como pertenencias personales abandonadas por la gente que vivía antes aquí. Esta contradicción o reconciliación, actúa como una metáfora de la relación que todos los artistas tienen con Beirut. Aunque hay quien vive allí y quien no, todos ven la ciudad como un factor importante que conforma su trabajo artístico. Y aunque puede que apenas hagan referencia a Beirut, tiene una

Árabe's premises in Madrid and Cordoba. In both locations, the historical and heritage values of each building undoubtedly add new and complex agencies to each of the artworks as they dialogue with their surroundings.

I Spy With My Little Eye... provides the artists with an opportunity to showcase their works within a generational context, suggesting the rise of a young movement marked by new formal and semantic concerns. It introduces the works of these artists to new audiences internationally, allowing for new types of engagement and ways of seeing.

Sam Bardaouil and Till Fellrath
Munich, May 2015

influencia significativa en su desarrollo. Esto se puede ver reflejado en el subtítulo de la exposición. Estamos hablando de una generación de artistas de Beirut, lo que no implica necesariamente que tengan que vivir allí de forma permanente. Pueden vivir allí o no, pero Beirut gravita a su alrededor del mismo modo que la historia de Mosaic Room reverbera en las obras. Es esta dualidad de ausencia y presencia, de aparición y retirada, lo que refleja la instalación de la exposición. Por ejemplo, varias obras de la misma serie aparecen en lugares distintos, actuando como un hilo de memoria a través del espacio. Otras obras han sido colgadas teniendo en cuenta la relación que hay entre el material utilizado y la función original de la habitación donde se expone. La capacidad que el espacio expositivo tiene para aportar capas de significado a la obra se refleja también en sendas instalaciones dentro de las sedes de Casa Árabe en Madrid y Córdoba. En estos casos, la historia y el valor patrimonial de ambos edificios añaden nuevas y complejas dinámicas a cada obra de arte en su proceso de diálogo con el entorno.

Juego de istas... ofrece a los artistas la oportunidad de mostrar sus trabajos dentro de un contexto generacional definido por la aparición de un movimiento joven con nuevas preocupaciones formales y semánticas. La exposición presenta las obras de estos artistas a un nuevo público, permitiendo nuevas relaciones y modos de contemplarlas a nivel internacional.

Sam Bardaouil y Till Fellrath
Múnich, mayo de 2015

Description of Works

Descripción de las Obras

Caline Aoun

Born 1983, lives and works between London and Beirut
Nacida en 1983, vive y trabaja entre Londres y Beirut



One thousand pine needles, 2015

Display edition of 1000 copper casts of pine needles

Dimensions variable

Courtesy of Grey Noise and the artist

Image (detail view) courtesy of Grey Noise and the artist

Mil agujas de pino, 2015

Edición para exposición de 1000 agujas de pino fundidas en cobre

Dimensiones variables

Cortesía de Grey Noise y de la artista

Imagen (detalle) cortesía de Grey Noise y la artista



One thousand pine needles is one of three artworks that are part of a larger installation titled *Remote/Local*. The work is empirical and circumstantial; a physical enactment of the artist's encounter with the space surrounding her studio in the Lebanese countryside. *One thousand pine needles* consists of numerous copper casts of pine needles, which are found on the edges of the road outside her studio. In the exhibition space, the small copper metal rods rebrand the thinness and transitory life of the pine needles as something of permanence and weight, and the natural pine needles' delicate and ephemeral quality becomes a scattered field of enduring and substantial objects.

Mil agujas de pino es una de las tres obras que conforman una instalación mayor llamada *Remoto/Local (Remote/Local)*. La obra es empírica y circunstancial; una representación física del encuentro de la artista con el espacio que rodea su estudio en la campiña libanesa. *Mil agujas de pino* está compuesta de numerosas agujas de pino fundidas en cobre como las que se pueden encontrar al borde de la carretera en el lugar donde tiene su estudio. En el espacio de la exposición las varillas de cobre convierten la finura de las agujas de pino y su transitoria vida en algo permanente y con peso, y su delicada y efímera naturaleza se transforma en un manto de objetos sustanciales y perdurables desperdigados por el suelo.



George Awde

Born 1980, lives and works in Doha, Cairo and Beirut
Nacido en 1980, vive y trabaja en Doha, El Cairo y Beirut



Untitled (Beirut), 2012–2014

Selection from *His Passing Cover*, six inkjet prints

Each 30 x 37 inches

Courtesy of the artist

Image courtesy of the artist

Sin título (Beirut), 2012–2014

Selección de *His Passing Cover*, seis impresiones por inyección de tinta

Cada una de 30 x 37 pulgadas

Cortesía del artista

Imagen cortesía del artista



Awde's series of six photographs chronicles the transitory existence of a group of Syrian boys living in Beirut. The images raise questions of belonging, coming of age, and the fragile states between adolescence and manhood. Considering both land and body, Awde's photographs explore the scars of the flesh with those of the soil. His practice of using a large format camera, and the slow process it requires, contributes to the intimacy and aesthetic of his work. This process mirrors the gradual approach of building trust and familiarity with his subjects over a period of years.

Esta serie de seis fotografías de Awde atestigua la existencia transitoria de un grupo de muchachos sirios que viven en Beirut. Las imágenes plantean cuestiones sobre la pertenencia, la mayoría de edad y ese frágil momento entre la adolescencia y la edad adulta. Las fotografías de Awde se valen de la tierra y el cuerpo para explorar las cicatrices sobre la carne y el suelo. Su técnica de utilizar una cámara de gran formato y el lento proceso que requiere contribuyen a la intimidad y la estética de su trabajo. Este proceso refleja el gradual acercamiento por el que establece confianza y cercanía con sus protagonistas a lo largo de años.



Mirna Bamieh

Born 1983, lives and works in Jerusalem and Beirut
Nacida en 1983, vive y trabaja en Jerusalén y Beirut

A Brief Commentary on Almost Everything, 2012
Single-channel video, 5:27
Courtesy of the artist
Image (video still) courtesy of the artist

Un breve comentario sobre casi todo, 2012
Vídeo monocal, 5:27
Cortesía de la artista
Imagen (captura de vídeo) cortesía de la artista

A Brief Commentary on Almost Everything is a one-channel video installation comprising a scene that shows the artist in the process of yawning. Intended to function as an intimate self-portrait, the artist has slowed down the motion of the yawn to the point that it almost comes across as a photographic still. In doing so, the scene acquires an atemporal quality whereby the most intricate of details assume the monumentality associated with grand gestures. This is reflective of Bamieh's practice, through which she deconstructs various phenomena and behaviours, transforming them from trivial events to brief commentaries on almost everything in her world.

Un breve comentario sobre casi todo es una instalación en vídeo monocal en la que se muestra una escena de la artista en el proceso de bostezar. Pensada para funcionar como un autorretrato íntimo, la artista ha ralentizado el movimiento del bostezo hasta el punto de que prácticamente se convierte en una imagen fija. Mediante este proceso la escena adquiere una calidad atemporal gracias a lo cual los detalles más complejos asumen una monumentalidad que normalmente se asocia a gestos grandilocuentes. Esto es un reflejo de la técnica artística de Bamieh, a través de la cual deconstruye diversos fenómenos y comportamientos convirtiendo acontecimientos triviales en breves comentarios sobre casi cualquier cosa de su mundo.



Nour Bishouty

Born in 1986, lives and works in Toronto (Canada) and Beirut
Nacida en 1986, vive y trabaja en Toronto (Canadá) y Beirut



Instead of a Resolution: Inside/Outside, 2014

Rubber, wood

Dimensions variable

Courtesy of the artist

Image (detail view) courtesy of the artist

En lugar de una Resolución: Dentro/Fuera, 2014

Goma, madera

Dimensiones variables

Cortesía de la artista

Imagen (detalle) cortesía de la artista



Inside/Outside is an installation constituting of sixty-one rubber imprints of stamp marks that were extracted from a woman's passport. It is part of a project titled *Instead of a Resolution* whereby the artist engages several artifacts to explore the functions of narrative in remembering, or preserving the un-preservable. The physical appropriation of the stamps, in order to give form to the memory of a woman, is reflective of the reconfiguration of materials in the artist's practice. In her work, Bishouty attempts to bridge the gap between the material image, and an intangible one made available by accumulations of memories, interactions and shared histories.

Dentro/Fuera es una instalación que consta de 71 impresiones de sellos de goma sacados del pasaporte de una mujer. Es parte de un proyecto titulado *En lugar de una Resolución*, mediante el cual la artista utiliza diversos artefactos para explorar cómo funciona la narrativa a la hora de recordar o conservar lo que no puede ser conservado. La apropiación física de los sellos para dar forma a la memoria de una mujer es un buen ejemplo de la reconfiguración de los materiales en su técnica artística. En su trabajo, Bishouty intenta tender un puente entre la imagen material y otra, intangible, que proviene de la acumulación de memorias, interacciones e historias compartidas.



Pascal Hachem

Born 1979, lives and works in Beirut
Nacido en 1979, vive y trabaja en Beirut

Mirror Mirror, 2014

Pair of shoes, vintage mirror and steel bar
52 x 22 x 20 cm

Courtesy of Selma Feriani Gallery and the artist
Image courtesy of Selma Feriani Gallery and the artist

Also on view in the exhibition:

Non-Essentialism, 2014

Lebanese bread (stamped), vintage mirror, steel,
wall pedestal and perspex

15 x 50 x 36 cm

Courtesy of Selma Feriani Gallery and the artist

In *Mirror Mirror* a pair of black leather shoes is strung together by one shoelace woven between the holes of both shoes. They form a tight grip on the handle of a mirror that stands between them. In *Non-Essentialism* a flat loaf of Arabic bread floats above a mirror, reflecting an inscription that reads 'Made in China' on the side facing downwards. Both works provide a cautionary tale about the disconnect between how we see ourselves and who we really are. Similar to other works by Hachem, they recruit elements of dark humour and allegory to critique the inequalities of social structures and economic systems and the discrepancies of political narratives.

Espejo Espejo, 2014

Par de zapatos, espejo antiguo y barra de hierro
52 x 22 x 20 cm

Cortesía de la Galería Selma Feriani y del artista
Imagen cortesía de la Galería Selma Feriani y del artista

También en la exposición:

No-esencialismo [Non-Essentialism], 2014

Pan libanés (imprimido), espejo, acero, pedestal de muro y metacrilato

15 x 50 x 36 cm

Cortesía de la Galería Selma Feriani y del artista

En *Espejo Espejo*, un par de zapatos de cuero negro están atados juntos por un cordón que entrelaza los agujeros de ambos zapatos. Entre los dos sujetan con fuerza el mango de un espejo. En *No-esencialismo*, una hogaza plana de pan árabe flota sobre un espejo que refleja una inscripción que dice Made in China grabada en la parte de abajo. Ambas obras aportan un relato de advertencia sobre la desconexión entre cómo nos vemos a nosotros mismos y lo que somos realmente. Al igual que en otros trabajos de Hachem, aquí confluyen elementos del humor negro y de la alegoría para criticar las desigualdades de las estructuras sociales y los sistemas económicos, así como las incoherencias entre las narraciones políticas.



Charbel-joseph H. Boutros

Born 1981, lives and works in Paris and Beirut
Nacido en 1981, vive y trabaja en París y Beirut

Let it ring, 2014

Documentation of a past performance by three
telephones and three framed office jet prints

Dimensions variable

Courtesy of Grey Noise, Galeria Jaqueline Martins
and the artist

Image (detail view of the performance installation)
courtesy of Grey Noise and the artist

Deja que suene, 2014

Documentación de una performance anterior con
tres teléfonos y tres impresiones en tinta enmarcadas

Dimensiones variables

Cortesía de Grey Noise, de Galeria Jaqueline Martins
y del artista

Imagen (detalle de la instalación/performance)
cortesía de Grey Noise y del artista

In 2014 the artist dialled three phone numbers. The telephone was left to ring only once on each of the three chosen numbers. Exactly 7 seconds separate the 3 different rings. The geographical position of the telephones was calculated accurately, so that each is on a different continent and together they form a perfect invisible equilateral triangle. Echoing the performance of 2014 the three telephones used in this exhibition are placed in specific locations throughout the gallery spaces to form an equilateral triangle of their own. In line with the artist's work, the installation/performance employs disappearance as a mode of visual suggestion, conveying historical and intimate meanings, finding poetic lines that extend beyond the realm of existing realities.

En 2014, el artista marcó tres números de teléfono. Se dejó que el teléfono sonara solo una vez en cada uno de los números elegidos. Entre las tres llamadas hubo exactamente siete segundos de diferencia. Se calculó con precisión la posición geográfica de los teléfonos, para que cada uno estuviera en un continente diferente y juntos formaran un triángulo equilátero invisible perfecto. Al igual que en la performance de 2014 los tres teléfonos utilizados en esta exposición se situaron en lugares precisos en los espacios de la galería para crear un triángulo equilátero. En línea con la obra del artista, esta instalación/performance emplea la desaparición como un modo de sugestión visual, expresando significados históricos e íntimos, encontrando líneas poéticas que van más allá del reino de las realidades existentes.



Aya Haidar

Born 1985, lives and works in London
Nacida en 1985, vive y trabaja en Londres

Return To Sender, 2013
Doctored text on original envelopes, corkboard
100 x 120 cm
Courtesy of the artist and ATHR
Image courtesy of the artist

Devolver al remitente, 2013
Texto editado en sobres originales, tablón de corcho
100 x 120 cm
Cortesía de la artista y de ATHR
Imagen cortesía de la artista

Return To Sender comprises a series of authentic and official United Nations envelopes, circulated and stamped around the Middle-East, that have been collected and doctored by the artist. They are pinned on an ordinary corkboard one would come across in any office. By reworking the original envelope text, multi-layers of language are revealed, subverting the original message. Haidar's practice focuses on the recycling of found and disposable objects, making poetic works that explore loss, migration and memory.

Devolver al remitente incluye una serie de sobres auténticos y oficiales de las Naciones Unidas, que han circulado por Oriente Medio con sus respectivos sellos y que han sido reunidos y editados por la artista. Están pinchados en un típico tablón de corcho que podría encontrarse en cualquier oficina. Al reelaborar el texto del sobre original, se descubren múltiples capas de lenguaje que subvierten el mensaje original. La técnica artística de Haidar se centra en reciclar objetos encontrados y desechables creando obras poéticas que exploran la pérdida, la migración y la memoria.



Geörgette Power

Born 1987, lives and works in Bordeaux
Nacida en 1987, vive y trabaja en Burdeos



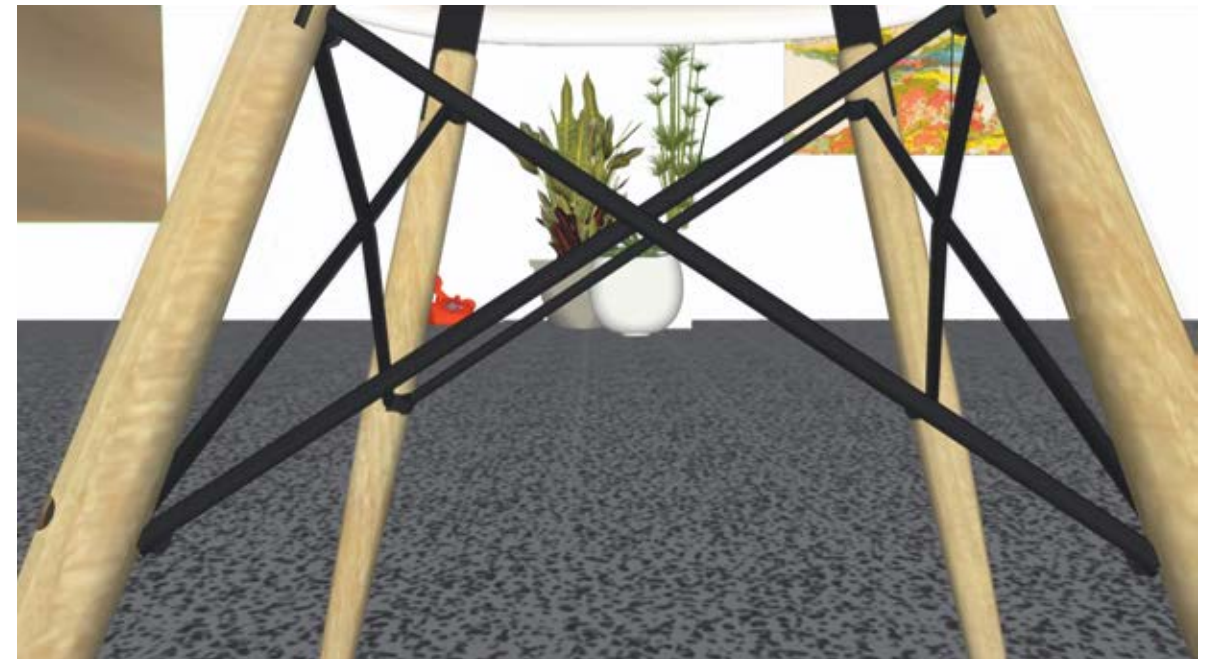
Sans titre (moshi moshi), 2013
Video, 1:36 loop
Courtesy of the artist
Image (video still) courtesy of the artist

Sin título (moshi moshi), 2013
Vídeo, bucle de 1:36
Cortesía del artista
Imagen (captura de vídeo) cortesía del artista



Sans titre (moshi moshi), in line with Power's nascent practice, makes use of the tropes of digital art to create non-linear narratives set within post-virtual environments. Despite its short duration, it leaves the viewer entrapped within a psychedelic vision of what we recognise as a mundane office. However, this is a space full of garrulous, polyvalent and polysemic objects. A conflation of Japanese with an eclectic array of electronic sounds adds to the piece's lingering effect. Through this and other works, Power deconstructs the conventions of video art by creating a piece that functions as a looping atmospheric teaser, raising questions about the genre of narrative video and the modes of its presentation.

Sin título (moshi moshi), en línea con la incipiente técnica artística de Power, hace uso de los tropos de arte digital para crear narrativas no lineales colocadas en entornos postvirtuales. A pesar de su corta duración, deja al espectador atrapado dentro de una visión psicodélica de lo que este reconoce como una oficina corriente. Sin embargo, se trata de un espacio lleno de objetos que hablan, polivalentes y polisémicos. La combinación de sonidos japoneses y una ecléctica variedad de sonidos electrónicos infunde a la pieza un efecto de permanencia. Mediante estas y otras obras, Power deconstruye las convenciones del videoarte creando una pieza que funciona como una provocación atmosférica en bucle y que plantea preguntas sobre el género del vídeo narrativo y sus modos de presentación.



Joe Namy

Born 1978, lives and works in Beirut
Nacido en 1978, vive y trabaja en Beirut

A Third Half Step, 2013-2015

Performance/installation and single-channel video

Dimensions variable

Courtesy of the artist

Image courtesy of the artist

Un Tercer Medio Paso, 2013-2015

Performance/Instalación y vídeo monocal

Dimensiones variables

Cortesía del artista

Imagen cortesía del artista

This performance/installation deconstructs specific aspects of sound and step within certain rituals, in order to emphasise the fluid nature of signified movement codified within traditions. The performance activates and charges a floor installation/video which reflects upon how the ever-evolving nature of choreography can also create new ways of listening, and raises the question of what happens in between steps, in between touches, in between half-motions of undefined intentions. The iteration for this piece within *I Spy With My Little Eye...* is the third after two previous performance presentations in Dubai and Sharjah, UAE.

Esta *performance*/instalación deconstruye aspectos específicos del sonido y los pasos dentro de ciertos rituales, con el fin de enfatizar la naturaleza fluida del movimiento dotado de sentido y codificado dentro de las tradiciones. La performance activa y carga una instalación/vídeo en el suelo que reflexiona sobre cómo la naturaleza siempre cambiante de la coreografía también puede crear nuevas maneras de escuchar, y se pregunta sobre lo que sucede entre un paso y otro, entre un contacto y otro, entre los movimientos a medias de intenciones indefinidas. La variación de esta pieza para *Juego de Pistas* es la tercera después de las dos presentaciones previas de la performance en Dubai y Sharjah, EAU.



Stéphanie Saadé

Born 1983, lives and works between Beirut and Paris
Nacida en 1983, vive y trabaja entre París y Beirut



Re-Enactment LB/Chandelier, 2012

Broken chandelier, plum blossom energy-saving lamp
Courtesy of the artist and adhoc galeria
Image courtesy of the artist

Re-creación LB/ Candelabro, 2012

Candelabro roto, lámpara de bajo consumo flor de ciruelo
Cortesía de la artista y de la galería Adhoc
Imagen cortesía de la artista



In *Re-Enactment LB/Chandelier*, a scenario seen in a traditional Beirut house – a lamp used only as a support for another lamp – is reproduced. Two generations of objects are confronted, and in embracing each other they illuminate our present. *Re-Enactment* is centered on objects fabricated by others, that the artist reproduces. Encountered by chance in different places, the chosen objects escape standardisation. They have been conceived according to a strange logic, different from the artist's own. Through the process of reproduction, this foreign logic is understood and appropriated. The re-created objects surpass practicality and unveil meaning. *Re-Enactment* generates a slow collection of unimportant, neglected objects, which usually quickly disappear otherwise. Their lives become longer, and maybe eternal.

En *Re-creación LB/Candelabro*, se reproduce una escena vista en una casa tradicional de Beirut, una lámpara se utiliza como soporte para otra lámpara. Dos generaciones de objetos se enfrentan y al abrazarse nos iluminan el presente. *Re-creación* se centra en objetos fabricados por otros, que la artista reproduce. Los objetos, encontrados al azar en distintos lugares, escapan de la estandarización. Han sido concebidos de acuerdo con una extraña lógica que es diferente de la propia artista. A través del proceso de reproducción, la artista comprende y hace suya esa lógica externa. Los objetos re-creados van más allá de su aspecto práctico para desvelar significados. *Re-creación* genera una lenta recopilación de objetos carentes de importancia, abandonados, que de otra forma desaparecerían rápidamente. Así, sus vidas se alargan e incluso puede que sean eternas.



Siska

Born 1984, lives and works in Berlin and Beirut
Nacido en 1984, vive y trabaja en Berlín y Beirut

E.D.L /ع.د.ل., 2011
Inkjet printing on Epson Semimatte photopaper
+ wood mounting with black border
50 x 70cm
Courtesy of the artist
Image courtesy of architect Pierre Neema

Also on view in the exhibition:
E.D.L /ع.د.ل., 2011 (Soundtrack by Christian Blumberg)
Video work, Super 8 on video, 21:00
Courtesy of the artist

E.D.L /ع.د.ل., 2011
Impresión de tinta sobre papel fotográfico Epson
Semimate + marco de madera con borde negro
50 x 70cm
Cortesía del artista
Imagen cortesía del arquitecto Pierre Neema

También en la exposición:
E.D.L /ع.د.ل., 2011 (Banda sonora de Christian Blumberg)
Videoarte, Super 8 en vídeo, 21:00
Cortesía del artista

This work by Siska is a haunting short film that transports the viewer on a journey behind the Modernist facade of Beirut's Electricité du Liban. Shot on Super 8, images are accompanied by a drowning noise reminiscent of the experimental, electronic sounds of the 1950s and 60s. The video portrays Lebanon's national electricity building as an homage to a once Modernist project linked to the very construction of Lebanon's modern state. Lost in time and translation, the film, similar to other works by the artist, conjures pertinent questions regarding the conflicted relationship between individual rights and the duties of the state, and the ever-illusory gaps between the personal and the collective.

Este trabajo de Siska es un inquietante cortometraje que lleva al espectador a un viaje tras la fachada moderna del edificio Electricité du Liban de Beirut. Filmado en Super 8, las imágenes van acompañadas de un efecto sonoro de ahogamiento que evoca los sonidos electrónicos experimentales de los años cincuenta y sesenta. El vídeo muestra el edificio de la empresa nacional de electricidad libanesa en homenaje a un proyecto que, en su momento, fue moderno y que está vinculado con la construcción misma del Estado moderno libanés. Perdida en el tiempo y en la traducción, la película, similar a otras obras del artista, evoca preguntas acertadas sobre la conflictiva relación entre los derechos individuales y las obligaciones del Estado, así como los siempre engañosos espacios entre lo personal y lo colectivo.



Lara Tabet

Born 1983, lives and works in Beirut
Nacida en 1983, vive y trabaja en Beirut

The Reeds, 2013 (in collaboration with Michelle Daher)
Series of photographs and installation
Dimensions variable
Courtesy of the artist
Image courtesy of the artist

Los Juncos, 2013 (en colaboración con Michelle Daher)
Series de fotografías e instalación
Dimensiones variables
Cortesía de la artista
Imagen cortesía de la artista

In *The Reeds*, Tabet confronts the viewer with an intimate body of work that is at once real and imagined. It comprises photographic shots of a sexual cruising ground tucked away in one of Beirut's iconic waterfronts. At first, the work acted as a form of visual documentation, resulting in a distanced overview. As time passed, and the artist had more interactions with the subjects she encountered on her photographic excursions, the images started to take on a more intimate and personal nature. It is in this well-crafted oscillation between what is real and what is imagined, that Tabet invites us to contemplate our relation to this space from the disconnectedness of spectators to the submergence of actors.

En *Los Juncos*, Tabet plantea al espectador un conjunto de obras íntimas que son al mismo tiempo reales e imaginarias. En ellas se pueden ver fotos de un punto de encuentro sexual escondido en una de las costas icónicas de Beirut. Inicialmente el trabajo pretendía ser una forma de documentación visual, cuyo resultado fuera una visión de conjunto distanciada. A medida que pasó el tiempo y la artista interaccionaba más con los sujetos que se encontraba en sus excursiones fotográficas, las imágenes comenzaron a tomar un carácter más íntimo y personal. Es precisamente en esta oscilación muy elaborada entre lo real y lo imaginario, donde Tabet nos invita a contemplar nuestra relación con este espacio, desde la desconexión propia del espectador hasta la implicación de los actores.



Tala Worrell

Born 1991, lives and works in Beirut
Nacida en 1991, vive y trabaja en Beirut

Lookers, 2015
Oil on canvas and paint cans, 150 x 200 cm
Courtesy of the artist
Image courtesy of the artist

Also on view in the exhibition:
Earth, 2015
Oil on canvas, 150 x 200 cm
Courtesy of the artist

Boombox, 2014
Oil on canvas, 80 x 100 cm
Courtesy of the artist

Observadores, 2015
Óleo sobre lienzo y latas de pintura, 150 x 200 cm
Cortesía de la artista
Imagen cortesía de la artista

También en la exposición:
Tierra (Earth), 2015
Óleo sobre lienzo, 150 x 200 cm
Cortesía de la artista

Radiocasete (Boombox), 2014
Óleo sobre lienzo, 80 x 100 cm
Cortesía de la artista

This constellation of new paintings by Worrell stems from a tradition of landscape painting that is rooted in a particular idea of nature, where the painter (subject/human) is literally outside. In her approach to the act of painting, the artist seeks to detangle the word nature or natural. Aware that painting is a physical activity existing outside the canvas, the artist paints her way through fragments of thoughts and words to arrive at an idea, understanding, or question. She employs painting as a process by which she locates her presence inside and outside of the paintings themselves, both conceptually and physically.

Esta constelación de nuevos cuadros de Worrell surge de una tradición de paisaje que está enraizada en una concepción particular de la naturaleza, en la que el pintor (sujeto/humano) se encuentra literalmente fuera. En su concepción del acto de la pintura, la artista busca desentrañar la palabra *naturaleza* o *natural*. Consciente de que la pintura es una actividad física que existe fuera del lienzo, el artista pinta a través de fragmentos de pensamientos y palabras para llegar a una idea, comprensión o pregunta. Utiliza la pintura como un proceso por el que sitúa su presencia dentro y fuera de los cuadros en sí, tanto conceptual como físicamente.



Partners

Socios

I Spy With My Little Eye... is curated by Sam Bardaouil and Till Fellrath, Co-Founders of Art Reoriented, and produced by The Mosaic Rooms, A.M. Qattan Foundation, with exhibition partner Casa Árabe

Thanks to the following for their generous support: ATHR, Dina & Mohamad Ali Zameli, and Mohammed Hafiz

Sam Bardaouil and Till Fellrath

Sam Bardaouil and Till Fellrath co-founded Art Reoriented in 2009 as a multidisciplinary curatorial platform based in Munich and New York. Integral to Bardaouil and Fellrath's practice is the critique of conventional art-historical classifications and the interrogation of traditional mechanisms by which contemporary art is understood. Their recent museum exhibitions include *Mona Hatoum: Turbulence* at Mathaf, Arab Museum of Modern Art in Doha (2014), and *Songs of Loss and Songs of Love: Oum Kulthoum and Lee Nan-Young* at the Gwangju Museum of Art in South Korea (2014). In 2013, they were the curators of the Lebanese Pavilion at the 55th Venice Biennale, and of the comprehensive retrospective *Paul Guiragossian: The Human Condition* at the Beirut Exhibition Center. They also curated Mathaf's inaugural contemporary art exhibition *Told Untold Retold* (2010–2011) and the critically acclaimed travelling exhibition *Tea with Nefertiti* (2012–2014).

Bardaouil and Fellrath have taught at the Tisch School of the Arts at New York University and the London School of Economics among other institutions. They have authored and contributed to numerous publications such as *Overcoming the Modern: Dansaekhwa-The Korean Monochrome Movement, Iran Inside Out, ItaliaArabia*, and their recent book *Summer, Autumn, Winter... and Spring: Conversations with Artists from the Arab World*.

www.artreoriented.com

Juego de Pistas ha sido comisariada por Sam Bardouil y Till Fellrath, cofundadores de Art Reoriented, producida por Mosaic Rooms, la fundación A.M. Qattan, y cuenta con Casa Árabe como socio expositivo

Agradecemos el generoso apoyo de: ATHR, Dina & Mohamad Ali Zameli y Mohammed Hafiz

Sam Bardaouil y Till Fellrath

Art Reoriented fue fundada en 2009 como una plataforma multidisciplinar de comisariado con sede en Múnich y Nueva York por los comisarios Sam Bardaouil y Till Fellrath. Un aspecto fundamental del trabajo de ambos es la crítica del sistema convencional de clasificación histórico-artística y la puesta en cuestión de los mecanismos tradicionales que se emplean para comprender el arte contemporáneo. Entre sus exposiciones más recientes se pueden citar *Mona Hatoum: Turbulence* en el Mathaf, el Museo Árabe de Arte Moderno de Doha (2014), y *Songs of Loss and Songs of Love: Oum Kulthoum and Lee Nan-Young* en el Museo de Arte Gwangju, Corea del Sur (2014). En 2013 fueron comisarios del pabellón libanés de la 55 Bienal de Venecia y organizaron la retrospectiva integral *Paul Guiragossian: The Human Condition* en el Centro de Exposiciones de Beirut. Se encargaron de comisariar la exposición inaugural de arte del Mathaf, *Told Untold Retold* (2010–2011), así como la exposición itinerante *Tea with Nefertiti* (2012–2014), aclamada por la crítica.

Bardaouil y Fellrath han ejercido la docencia en la Tisch School of the Arts en Nueva York y en la London School of Economics, entre otras instituciones. Son autores o coautores de numerosas publicaciones como *Overcoming the Modern: Dansaekhwa-The Korean Monochrome Movement* [*Superando lo moderno: Dansaekhwa, el movimiento monocromo coreano*], *Iran Inside Out, ItaliaArabia* [*Irán al revés, ItaliaArabia*], y han publicado recientemente el libro *Summer, Autumn, Winter... and Spring: Conversations with Artists from the Arab World* [*Verano, otoño, invierno... y primavera: Conversaciones con artistas del mundo árabe*].

www.artreoriented.com

The Mosaic Rooms

The Mosaic Rooms are a leading London-based non-profit cultural organisation dedicated to supporting and promoting contemporary culture from and about the Arab world. They provide an international platform for the arts, particularly new work, and create opportunities for collaboration and professional development between artists, collectives and organisations from the Arab world and the UK. They do this through their free-entry contemporary art exhibitions, their multidisciplinary events, artist residencies and learning and engagement programme. They work in partnership with national and international organisations to disseminate their combined arts program to the widest possible audience. The Mosaic Rooms are a project of the A.M. Qattan Foundation.
www.mosaicrooms.org

Casa Árabe

Casa Árabe is a Spanish public consortium headed by the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation that since its creation in 2006, operates as a strategic centre for Spain's relations with the Arab world. Its varied program of activities relates to topics such as arts and culture, society, governance, economy, education etc. In order to complete its mission as a public diplomacy institution, Casa Árabe possesses two headquarters in two historic buildings located in Madrid and Cordoba, which provide it with a privileged geographic position not only in the Mediterranean region, but also as a mediator of exchanges between the Americas and the countries of the MENA region as a whole.
www.casaarabe.es

The Mosaic Rooms

Mosaic Rooms es una de las principales organizaciones culturales sin ánimo de lucro dedicadas al apoyo y la promoción de la cultura contemporánea en el mundo árabe. Proporcionan una plataforma internacional para las artes, especialmente las obras de nueva creación, generando oportunidades de colaboración y desarrollo profesional entre artistas, colectivos y organizaciones del mundo árabe y el Reino Unido. Entre sus actividades se pueden contar sus exposiciones gratuitas de arte moderno, sus eventos multidisciplinares, las residencias de artistas o los programas participativos y de aprendizaje. Colabora con organizaciones nacionales e internacionales para combinar sus programas de artes combinadas y divulgarlos entre el mayor público posible. Mosaic Rooms es un proyecto de la Fundación A.M. Qattan.
www.mosaicrooms.org

Casa Árabe

Casa Árabe es un consorcio público español presidido por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación que, desde su creación en 2006, funciona como centro estratégico en España para sus relaciones con el mundo árabe. Su variado programa de actividades abarca temas como las artes, la cultura, la sociedad, la gobernanza, la economía, la educación, etc... Para cumplir su misión como institución de diplomática pública, Casa Árabe posee dos sedes en sendos edificios históricos situados en Madrid y Córdoba, lo que le concede una situación geográfica privilegiada no solo en la región del Mediterráneo, sino como mediador en los intercambios entre los países de América y el mundo árabe en su conjunto.
www.casaarabe.es

**the
mosaic
rooms**



AN A.M. QATTAN
FOUNDATION PROJECT



Casa Árabe
البيت العربي

